

DESCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

Documento: E.H./a/Maria Cazalla/XV maq [Rosa]

TRADUCCIÓN

Roma, 29 octubre 1979

Querida Giulia,

para el congreso de Milán había preparado la escaleta que te mando (y del que me avergonzaría como texto si no se tratase precisamente de la escaleta para una intervención oral en la que me prometía a mí misma hacerlo mejor, tal vez con la ayuda de un whisky doble). Luego, cuando estuve allí y escuché los 'relatos' y después las primeras intervenciones, entendí que debía reelaborarlo todo rápidamente.

En los relatos, el tema "familia y sexualidad" se planteó en términos directamente 'personales' (las comillas son continuamente necesarias, ahora ya): se preguntaba, en resumen, cómo lograr encontrar un equilibrio entre trabajo extra doméstico, familia y vida personal-sexual; o bien –la otra relatora– se planteaba el problema del 'trabajo de pareja', es decir de la energía psíquica que emplearía la mujer, ella y solamente ella, en la relación a dos, como terreno de reivindicación y de contestación, etc.

En el 'debate' que siguió –excepto una chilena que hizo notar que en un país como el suyo falta al menos uno de los cuernos de la tríada propuesta, esto es, el trabajo extra doméstico– todas las otras hicieron variaciones sobre el tema tal como se había propuesto. Se retomó la distinción/oposición entre emancipación y liberación; se reivindicó, por parte de algunas, el valor de la emancipación como formación de una conciencia 'contractual' en la mujer con respecto al hombre; se habló mucho con un lenguaje criptopsicoanalítico de 'oblatividad' y relativa necesidad de rechazarla, etc.

Mi resumen tal vez es despiadado, y debes tener en cuenta la irritación que me produjo, entre otras cosas, el hecho de que todas se llamaran sólo por el nombre de pila, excepto las dos relatoras; u otros detalles del mismo tipo. En este punto habría hecho falta que estuvieras tú, o por lo menos una elaboración y reflexión sobre el tema de la 'cultura' 'femenina' más avanzada de la que he alcanzado yo.

Cuando decidí tomar la palabra partí del rechazo del triángulo trabajo/familia/sexualidad y de la oposición estática emancipación/liberación y comencé con la afirmación de que la temática emancipadora, históricamente dada, tenía el límite constitutivo –e históricamente explicable– de no girar en torno a la especificidad sexual. Pero que hoy los términos han cambiado

profundamente y que la superación de la cuestión emancipatoria (de la tradición socialista y luego de la tradición de la tercera internacional) debe pasar por la toma de conciencia de que hoy está en juego una cosa bien distinta. Y que se trata de ver si las mujeres como movimiento tienen un espacio en la situación determinada por armamentos, caída en picado de todas las proyecciones simplificadas, problemas de supervivencia, etc.

Luego afirmé algo de lo que estoy convencida; esto es, que una vía en el plano de las formas de conciencia es probablemente la reivindicación de la autonomía de la sexualidad, no como escindida respecto al amor (que es la solución patriarcal-católica-masculina), sino como no subordinada a la idea del amor. Y que sólo así la mujer como movimiento [podrá] pensar en romper activamente el orden simbólico que, por otra parte, hoy se está tambaleando violentamente.

Y aquí venía la importancia de redescubrir y estudiar la propia tradición, y el valor del caso de María como crítica real de la oposición actividad/pasividad, público/privado, palabra/silencio que, en nuestra opinión, son los pilares de susodicho 'orden'. Hablé del proceso y del trabajo que estamos haciendo. Y me he convencido más que nunca de que habría que hacerlo 'público'.

Ahora mandaré un esquema a Pieroni Bortolotti¹ para luego discutir las vías de 'publicación'.

Mientras tanto, tú piensa en el modo más adecuado de hacer una intervención en el debate en España.

[...]

Me gustaría estar con vosotros, y paso tiempo recordando los días de Barcelona.

Os abrazo a todos

Rosa

[...]

¹ Franca Pieroni Bortolotti (1925-1985), historiadora y militante del PCI. Llevó a cabo numerosas investigaciones sobre historia de las mujeres y fue profesora de la Universidad de Siena.